

AGYAGFALVI (1642).

[2] 1. *A una Poronkæ.*

Audzi Izraell Jeu ßem Domnul Dumnedzeul teu, tfinye ætтыam aduß affaræ den kaßa ßlusbeiej, ße dayb tu Dumnedzej ßtrein, en alyanul mieo. [3]

2. *A Douæ Poronkæ.*

Nucz fatfæ tfæ kip tfoplitt, nitfæ præ o afæmenæturæ, nitfæ præ atfelora, karj ßempt en tferurj, nitfæ præ atfelora karj is præ pæment, au ßupt pæment æn apæ, nulæ tfi ßtij nitfi liæ ruga, kæ jeu ßem Domnul Dumnedzeul teu, tare ßtetor de Bæßæu, karæ euoj tferta vinâ pærinçzilor æn feczj, pæne en â treja fi a patra rudinyæ en atfeia, kari urefk pre mine, fi voj fatfæ milæ fi mæßerere, penæ â mijæ semencze ku atfeia, kari [4] endrætziæßk præ minyæ, fi tzin poræntfiliæ melyæ.

3. *A Træia Porænka.*

Numele Domnuluj Dumnedzeuluj teu, æn da fetelyæ nul lua ßuß, kæ nuva leßa Domnul Dumnedzeu fere de bæta æ præ atfela, kari numelie luj el va lova en deßertt.

4. *A Patra Porænka.*

Pomenieftete kum Szembeta ßeu ßvinceft, saßæ dzilæ muntfeßtia, fi tocz lukrul ecz opræveftiæ. Jaræ â saptyæ dzi ießtie dziva Szymbætiæy, attuntfæ nitfæ o

FOGARASI (1648).

[33] 1. *Porenka de prima.*

Jeu fzemt Domnul Dumnedzeul teu, kare tam fzkofz præ tine den AÆgiptus, dē kafza fzlusbiej, fze najb tu Dumnedzej fztrieny en nainte me.

2. *Adoæ porenkæ.*

Nu fatse cie kip tsoplit, fi nitsi ô afzemeneturæ atselora tse fzemt fzfuz en tser, au aitse dfzoz præ pemët au en ape fzept pement, Nitsi te pleka atselora nitsile ti-sinszti atsele; Ke jeu fzemt Domnul Dumnedzeul teu tare, fztetor de beßzeu, kare voj guni beßzeu de allan prentu pekatele perincilor en fecz, penen a trea fi apatra fzementzæ en atseja, kari urefzk præ mine fi fak meßerere penen amie de fzementzæ, ku atseja kari endredfefzk præ mine, fi em cin porentsile mele.

3. *Atrea Porenka.*

Domnuluj Dumnedzeuluj teu Numele [34] daffietele nul pomeni, kæ Domnul nuva lefza fere betaje præ atsela vore tsine numele luj daffietele elva pomeni au elva numi.

4. *A Patra Porenke.*

Pomenieftete, kum Szembeta fzeu fzvinceft, en faße dzile muntsefte, fitz fe tot lukrul teu, jare â fapte dzi va fi Szembeta Domnuluj Dumnedzeuluj teu, nemika nu lukra en

## AGYAGFALVI (1642).

munkæ bæ nu fatf, nitfæ tu, nitfe fetul teu, nitfæ [5] fata ta, nitfæ marha ta, nitfæ befenarull teu, kare iestæ den lontru de porta ta; kæ en faßæ zile fekut Domnul tferul si maræ, si totæ atfæliaæ, karj ðempt æn atfæbtiaæ, å saptiaæ dzj odinj, prentu atfaia alduj Domnul dziva Szymbitejeji si eu ðvinczj.

### 5. *A Tsintsæ Porænkæ.*

Csinßtestiaæ Tate teu si Emata, kum bæ aib viatzæ lungæ præ pæment, kare va da Domnul Dumnedzeul teu.

### 6. *A Soßæ Porænkæ.*

Nu omorj.

### 7. *A Saptiaæ Porænkæ.*

Nu kurvj. [6]

### 8. *A Optæ Porænkæ.*

Nu fura.

### 9. *A Noua Porænkæ.*

Nu fij merturiaæ ðtrembæ æn alianul fratelui teu.

### 10. *A Dzetfæ Porænkæ.*

Nu pophfti kaßa prietnikuluj teu, nitfæ mujere, nitfæ ðluga, nitfæ ðlusnika, nitfæ boul, nitfæ Afinul, nitfe niemika voræ tfe jeßtiaæ å prietnikului teu. Amen.

## FOGARASI (1648).

atsaja *dzi*, nitsi tu, nitsi fetul teu, nitsi fata ta, nitsi fzluga ta, nitsi fzlufnika ta, nitsi dobitokul teu, nitsi befenarul teu, tse jefzte den lontru porciej tale; Ke en fafze dzile rodi Domnul tserul, pementul, mare, si tote roditurile, tse fzemt en atsele, si a fapte dzi odihni, prentu atsaja eu aldui atsefzt Domn fzembeta, fiu fzvinci atsaja.

### 5. *Atsintsa Porenkæ.*

Tsinsfztefte Tatel teu, si majka ta, kum fze viedz dzile lunds præ pement, karele Domnul Dumnedzeul teu va da cie.

### 6. *Afafze Porenkæ.*

Nu Omori. [35]

### 7. *Afapte Porenkæ.*

Nu Kurvi.

### 8. *A Opta Porenkæ.*

Nu Fura.

### 9. *A Noæ Porenkæ.*

Nu grei merturie fztrembæ en allanul prietnikuluj teu.

### 10. *A dzetse Porenkæ.*

Nu poffti kafza prietnikuluj teu, nitsi poffti *atselas prietnikuluj teu* mujere, nitsi fzluga, nitsi fzlufnika, nitsi boul, nitsi afzinul, nitsi nimika, vore tse fzemt å prietnikuluj teu.

## VISKI (1697).

[402] 1. Jeu fzemt Domnul Dumnedzeul teu, kare tam fzkofz pre tine den AEgyptus, den kafza fzlusbiej, fze najb Dumnedzei fztreny en nainte me.

2. Nu facse czie kip csoplit, si nicsi pre afzemenetura acselora cse fzemt fzfufz en cser, au aics dsofz pre pement, au en ape fzuft pement, nicsi te pleka [403] acselora, nicsi le csinfzti acsele: Ke jeu fzemt Domnul Dumnedzeul teu tare fztetor de befzeu, kare voj goni befzeu de allan prentu pekatele perinczilor en fecz, penen atrea si *penen* a patra de fzemencze en acsea kari urefzk pre mine. Si fak mefzerere penen o mie de fzemencze, ku acsea kari endredsefzk pre mine *sim* czin porencsile mele.

3. *Numele Domnuluj Dumnedzeuluj teu* dafityele nul pomeni, ke Domnul nuva lefza fere betaje pre acsela vore csine numele luj dafetile elva pomeni *fzau* elva numi.

4. Pomenestete kum fzebetea fzeu fzvinczest, en fafze dzile

muncseste ficz fe tot lukrul teu; jare a fapte dzi va fi fzebetea Domnuluj Dumnedzeuluj teu, nemika nu lukra en acsaja, nicsi tu, nicsi fetul teu, nicsi fata ta, nicsi fzluga ta, nicsi fzlusnika ta, nicse dobitokul teu, nicse befinarul teu, *nicse nemik vore* cse jefzte en luntrul porcziej tale: Ke en fafze dzile rodi/ Domnul cserul si pementul mare si tote roditurele *vore* cse fzemt en *jele*, si a fapte dzi odihni prentu acsaja eu aldui acsefzt Domn fzebetea fii fzvinczi *jare ja*. [403]

5. Tsinfzteste *pre Tate* teu, si *pre* Majka ta, kum fze viedz dzile lunds pre pement karele Domnul Dumnedzeul teu va da czie.

6. Nu omori.

7. Nu kurvi.

8. Nu fura.

9. Nu grei merturie fztrembe en allanul prietnikuluj teu.

10. Nu pofti kafza prietnikuluj teu, nicse pofti mujere, nicse fzluga, nicse fzlusnika, nicse boul, nicse afzinul, nicse nemik vore cse fzemt a prietnikuluj teu.

A három szöveg összevetéséből megállapítható, hogy F. a Tízparancsolat szövegét is önállóan fordította, mert fogalmazása sem az AGYAG-FALVI fordításával, sem pedig a Cat. calv. első és második kiadásában található szöveggel nem egyezik. Ezzel szemben biztosra vehető, hogy VISKI a Tízparancsolat szövegét is másolta, még pedig közvetlenül, vagy közvetve F. fordításának nyomán. Ez arra mutatna, hogy a bánági református ruménség a kátét egészen a XVII. század végén bekövetkezett vallási unióig használta.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> VISKI szövegének eltéréseit dőlt betűs szedéssel emeljük ki.